

## ЛИНГВИСТИКА И УРОВНИ ЯЗЫКА

**Г.И. Бубнова**

### **ДИСКУРСИВНЫЙ ПОТЕНЦИАЛ ПРОСОДИИ В ПРОЦЕССЕ ГИБРИДИЗАЦИИ УСТНОЙ И ПИСЬМЕННОЙ ФОРМ ЯЗЫКА**

Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова,  
Москва, Россия; gboubnova@mail.ru

*Аннотация.* Начиная с 70-х годов прошлого века, интралингвистическая специфика, наблюдаемая в устной и письменной формах высказывания, объясняется спецификой канала порождения. Однако взаимодействие устный-письменный, представленное сегодня в реальных ситуациях общения, характеризуется таким многообразием, что порой трудно определить доминирующий в каждом конкретном случае способ порождения.

В статье дискурсивное взаимодействие каналов порождения рассматривается на материале гибридной формы речевой продукции, которая создается профессионалами, пишущими и размышляющими о важной и актуальной проблеме в ходе ее устного обсуждения.

Работая в условиях необратимости и поступательности процесса устно-речевого порождения, говорящий симультанно вербализует содержательно-фактуальную информацию (СФИ-установка), включая ее в дискурсивную деятельность: обращается к своей аудитории (экстравертная установка) и контролирует процесс речепорождения (интровертная установка).

Участие просодии в этом процессе, маркируемое паузой и предпаузальным терминальным контуром, обеспечивает обработку информации как на уровне порождения, так и на уровне понимания. Эти маркеры обсуждаются в статье в рамках сопоставления экстравертного и интровертного вариантов реализации монологической речи.

*Ключевые слова:* дискурсивная стратегия, гибридикация устный-письменный, просодия, паузальное членение, фонационный период, частота основного тона (ЧОТ), терминальный контур, тональный диапазон контура

doi: 10.55959/MSU-2074-1588-19-29-1-7

---

*Бубнова Галина Ильинична* — доктор филологических наук, профессор, заведующая кафедрой французского языка для факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова; gboubnova@mail.ru

© Бубнова Г.И., 2026



Для цитирования: Бубнова Г.И. Дискурсивный потенциал просодии в процессе гибридизации устной и письменной форм языка // Вестн. Моск. ун-та. Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2026. Т. 29. № 1. С. 99–119. DOI: 10.55959/MSU-2074-1588-19-29-1-7

## Введение

Изучение звучащей речи показывает, что многоканальный характер порождения — категориальная черта, отличающая ее от письменной речи, — создает разные устные дискурсы, полярными точками которых можно назвать озвучивание письменного текста и спонтанное порождение устной речи.

В ситуации устного порождения речи (далее — УпР) смысл высказывания создается в условиях симультанного взаимодействия вербальных средств (лексико-синтаксический + фонетический каналы). В процессе озвучивания письменного текста (далее — ОПТ) фонетический канал включается после того, как смысл уже полностью создан лексико-синтаксическими средствами, то есть многоканальность используется в качестве вторичного и факультативного актуализатора смысла, созданного на письме.

Работая с орфографической транскрипцией УпР, лингвисты констатируют существенные нарушения правил синтаксического построения, используемых в письменной речи (далее — ПР). В частности, это касается основной синтаксической единицы ПР — предложения [Blanche-Benveniste et al., 1990; Charolles et al., 2002]. Поиск новой единицы, более релевантной наблюдаемым фактам, ведется сегодня в контексте исследований просодии, прагматики, макросинтаксиса, дискурса. Вот некоторые из предлагаемых для этой единицы названий: высказывание (*énoncé/énonciation*) [Benveniste, 1966], устный абзац [Morel, Danon-Boileau, 1998], клауза [Кибрик, 2008; Кибрик, Подлесская, 2009], речевой акт [Остин, 1986], период [Hazaël-Massieux, 1983; Berrendonner, 2002; Béguelin, 2002], интонационный период [Lacheret, Victorri, 2002], паттерн, иллюкутивная единица [Lacheret-Dujour, Kahane, 2020]. Исследователи отмечают также присутствие разнообразных хезитационных явлений, увеличение употребляемости дискурсивных слов в сочетании с уменьшением их разнообразия, коммуникативов, повторов, аппроксиматоров и пр.

Однако, несмотря на указанные отличия между УпР, ОПР и ПР, их взаимодействие, наблюдаемое в современном социокультурном пространстве в реальных ситуациях общения, характеризуется таким многообразием, что порой трудно определить доминирующий

в каждом конкретном случае способ порождения. Речевые варианты фактически могут быть представлены таким образом, что переход от письменной речи к устной будет выглядеть как плавный и постепенный, а отнюдь не резкий. Эта диффузность затрудняет разработку гибридных языковых моделей, которые используются в системах автоматизированной обработки звучащей речи.

Материал исследования, записанный в ситуации радиоэфира, иллюстрирует устные монологические высказывания профессионалов, размышляющих о важной и актуальной проблеме (кризис школы, часто именуемой *колыбелью французской республики*) и много пишущих на эту тему. Цель статьи — показать, что гибридизация устный-письменный на формальном уровне, наблюдаемая в этой ситуации, детерминируется дискурсивной стратегией говорящего, реализуемой на просодическом уровне.

В качестве основного просодического маркера сегментации речевого потока на информативно значимые единицы порождения и восприятия используется пауза, то есть перерыв фонации, длительность которого является объективно достаточной для слухового восприятия в практически любом речевом потоке. В статье эти сегменты называются фонационными периодами (далее — ФП).

В качестве второго просодического маркера рассматривается терминальный контур: тональное движение на ударном предпаузальном слоге ФП [Бубнова, 2018; Avanzi, Martin, 2019].

В естественной для устного общения ситуации говорящий решает две стратегические задачи, взаимодействие которых носит открытый, динамичный характер:

- сформулировать и сообщить содержательно-фактуальную информацию [Гальперин, 1981: 28], назовем ее СФИ-установкой, реализуемой в устнопорождаемом высказывании преимущественно по тема-рематической модели;

- включить свое высказывание в реальную ситуацию, реализуя экстравертную установку, в центре которой слушающий(е) и контакт с ним(и), и интровертную установку, которая обеспечивает контроль за собственной речевой деятельностью [Бубнова, 1998].

Паузальная сегментация и терминальный контур рассматриваются в статье как просодические маркеры этих установок.

СФИ-установка использует для своего выражения маркировку терминального слога как выражающего тему (восходящий контур) или рему (нисходящий контур). Отмечу, что ФП может иметь сложную тема-рематическую структуру, например, повышение тона в середине, вводящее тему или компоненты темы, и понижение в терми-

нальном слоге (рема). Такое усложнение не меняет информативный статус ФП, и последующая пауза трактуется как рематическая. Восходящий контур вводит тематическую паузу. Паузы, которые не вводятся терминальными тема-рематическими контурами, рассматриваются как синтаксические, в случае если они реализуются на синтаксическом шве или как поисковые, если корреляция с синтаксическим членением отсутствует.

Интровертная установка — слушание себя (механизм обратной связи является физиологическим процессом, который обеспечивается работой слуховой системы и мозга) с целью отслеживания процесса собственного говорения — реализуется на просодическом уровне, как правило, ровным тональным движением на уровне несущего тона, или восходящим/нисходящим движением с узким частотным диапазоном [Бубнова, 2018].

Реализуя экстравертную установку — адресованность речи, желание привлечь внимание слушающих, разделить с ними свои мысли, сделать их соучастниками своей аргументации — говорящий существенно расширяет диапазон восходящих и нисходящих контуров, а в ряде случаев создает контуры со сложным восходяще-нисходящим тональным движением [Бубнова, Гладких, 2018].

Таким образом, реализация терминального контура рассматривается в динамическом взаимодействии указанных стратегий (дискурсивная, коммуникативная, иллокутивная, экспрессивная), а не в качестве оформления лексико-синтаксического компонента ФП.

### **Корпус исследования**

Исследование проводится на материале передачи *Répliques*: тема *La crise de l'école* (Кризис в школьном образовании), радио *France Culture*, 2016 г. В обсуждении участвуют Робер Редекер (далее РР), доцент, преподаватель философии и Филипп Мерье (далее ФМ), профессор педагогических наук. Сценарий передачи: обмен репликами, длительность которых варьирует от 1 до 2 минут.

Выбор передачи обусловлен тем, что профессионалы, размышляющие о важной и актуальной проблеме и много пишущие на эту тему, обсуждают ее в устной форме, создавая гибридную форму речевой продукции, которая рассматривается в статье в терминах дискурсивного взаимодействия каналов порождения [Бубнова, 2025].

### **Методика исследования**

1. Составить орфографическую транскрипцию устного высказывания (далее — УВ), в которой строго соблюдается орфографическая норма письма, но отсутствует пунктуация.

2. Провести аудиторский анализ звучащего материала (5 аудиотронов: носители и преподаватели французского языка) в двух режимах прослушивания:

2.1. Режим процессуального прослушивания УВ: двукратное прослушивание без опоры на транскрипцию с целью оценить эффективность реализации СФИ-установки и двух интерактивных установок;

2.2. Режим аналитического прослушивания с целью внести в транскрипцию полную фонетическую разметку: пауза, терминальный контур, явления речевого потока (связывание, «е» беглый, звуковая редукция).

3. Провести акустический анализ звучащего материала в программе Praat, с целью описать:

3.1. Длительность паузы и фонационного периода в миллисекундах (мс);

3.2. Реализация терминального контура: движение ЧОТ и частотный диапазон (Гц и пт);

3.3. Средние значения и размах величин для длительности паузы и ФП, коэффициент паузации, скорость речи и артикуляции.

4. Обработать орфографическую транскрипцию УВ (10 информантов: носители и преподаватели французского языка) с целью:

4.1. Осуществить синтаксическую сегментацию транскрипции, пунктуационно отметить синтаксические швы;

4.2. Оценить сегментированный текст с точки зрения его соответствия письменной норме;

4.3. Свести полученные результаты, совпадающие как минимум у 8 информантов, в обезличенный письменный вариант текста (автор).

5. Проанализировать функционал терминальных контуров (ровный, восходящий, нисходящий, восходяще-нисходящий и нисходяще-восходящий):

5.1. Установить корреляцию контуров с типом вводимой паузы;

5.2. Рассчитать их количественную представленность в УВ.

### **Оформление орфографической и фонетической транскрипции**

**Орфографическая транскрипция** звучащего материала сделана автором статьи в соответствии со стандартной французской орфографией: сохраняются пробел между словами и прописные буквы при написании имен собственных, отсутствуют пунктуация, маркировка звуковой хезитации типа euh, mm и всех явлений сандхи. Транскрипция предназначена для анализа на этапе 4.1.

**Фонетическая разметка транскрипции** выполнена аудиторами (этап 2.2), использованы следующие символы:

- «е» беглый маркируется в случае выпадения — запятой (*p,tit*), в случае произнесения — литерой *ç* (*dç quel mal*);
- редукция гласных, согласных и слогов маркируется запятой (*c,t,dire* — *c'est-à-dire*);
- связывание показано нижним подчеркиванием \_ (*p,tit\_ami*);
- фонационные периоды, выделяемые паузами, пронумерованы и представлены вертикальным развертыванием в виде списка;
- графическая схема терминального контура, реализованного в ФП, включает направление движения ЧОТ и его значение в полутонах: ровное движение —; понижение  $\setminus_{-n}$ , повышение  $/^{+n}$ , восходяще-нисходящее движение  $\setminus^{+n}_{-n}$ , восходяще-нисходящее движение с произнесением заударного [ə] или парантезы  $\setminus_{-n}^{+n}$ , звуковое наполнение парантезы выделено курсивом.

Для краткости и удобства чтения текста статьи используются следующие сокращения: ФП-1 отсылает к конкретному ФП, ФП /1–4/ — обозначает информативный блок, состоящий из указанных в скобках ФП.

### **Основные акустические термины**

- частота основного тона — ЧОТ, измеряемая в герцах — Гц;
- тональный диапазон — соотношение максимальной и минимальной ЧОТ в полутонах — пт;
- полутоны — логарифмическое преобразование шкалы герц, позволяющее нейтрализовать индивидуальную высоту голоса;

В статье представлен анализ двух мини-монологических высказываний, которые иллюстрируют речь Р. Редекера (далее РР) и Ф. Мерье (далее ФМ).

### **Высказывание Робера Редекера**

**Орфографическая транскрипция** УВ представлена информантам в виде сплошного текста без знаков препинания для внесения синтаксически оправданной пунктуации. Обезличенный вариант письменного текста сегментирован на 12 предложений, которые объединены в 4 абзаца. Начало предложений выделено жирным шрифтом, абзацное членение показано красной строкой. Объем текста и УВ практически совпадает: в ПТ 282 слова, в УВ — 280.

**D'abord, je voudrais bien dire que je suis très heureux de dialoguer avec Philippe Meirieu. Je distingue les idées et les théories de Philippe Meirieu de ce que l'on pourrait appeler (1) « l'effet Meirieu » dans l'école**

ou « l'effet Meirieu » au ministère de l'éducation nationale, dans la mesure où les questions qu'il pose sont parfaitement légitimes, me semble-t-il. (3) J'ajouterais qu'il me semble que les théories de Philippe Meirieu sont un peu victime de ce qu'on va appeler (peut-être quelque chose de très courant au 20 siècle) « la malédiction de la théorie », qui se retourne parfois en catastrophe, en désastre !

Alors qu'est-ce qui va mal à l'école ? **II** me semble qu'il y a au moins deux niveaux d'analyse : d'abord il y a quelque chose de beaucoup plus général que l'école, la crise beaucoup plus générale. (2) **Je** n'exclus pas la crise de la société, mais, plutôt, c'est la crise de la vie, la crise de la vie humaine, ou même sur... **Nous** ne savons pas répondre à la question qu'est-ce que l'homme ?

**Bon**, quant à l'école, nous constatons d'abord qu'elle ne parvient plus à transmettre ; et, donc, elle donne le jour à des enfants, à des adolescents, des adultes, coupés du passé, et peut-être également de l'avenir, c'est-à-dire prisonniers du présent. **On** peut dire également qu'elle semble abandonner ses finalités traditionnelles : la transmission du savoir, l'accrochage à une lignée, à une lignée humaine.

(4) **Alors** je n'ai pas dit parler de la société mais on parlera peut-être de la nation. **II** me semble aussi que l'école aggrave la crise de la langue, dont nous parlerons peut-être. **La** crise de la langue provient de l'absorption de la langue dans le langage, principalement, c'est-à-dire le primat de la linguistique.

**Комментарий ПТ.** В процессе сегментации информанты внесли в транскрипцию небольшие изменения, без которых членение на предложения становилось невозможным. Однако, предложение (4) *Alors je n'ai pas dit parler de la société mais on parlera peut-être de la nation.*, несмотря на отмеченное информантами несоответствие письменноречевой нормативности, оставлено без изменения.

Количество предложений в транскрипции уменьшается по сравнению с количеством ФП в 3,5 раза (12/41). Только в двух случаях ФП совпадает по объему и структуре с предложениями в ПТ: ФП-1 и ФП-22. Все остальные собраны информантами из ФП, которые являются единицами просодического, а не синтаксического уровня. Эти предложения насчитывают от 3 до 9 ФП. Очевидно поэтому они характеризуются рыхлой синтаксической структурой, содержащей:

- повторы, развернутость которых не оправдана в письменной речи: (1) « *l'effet Meirieu* » dans l'école ou « *l'effet Meirieu* » au ministère de l'éducation nationale;

• перечисления, иллюстрирующие поисковые затруднения говорящего: (2) *Je n'exclus pas la crise de la société, mais, plutôt, c'est la crise de la vie, la crise de la vie humaine, ou même sur...*;

• вставки обобщающе-ассоциативного типа: (3) *ce qu'on va appeler (peut-être quelque chose de très courant au 20 siècle) « la malédiction de la théorie »*;

• аппроксиматоры, частота употребления которых в сочетании с повторяемостью используемого языкового репертуара, позволяет рассматривать их как компонент hesitantного механизма: *sont un peu victime de, ce que l'on pourrait appeler, me semble-t-il, qu'il me semble, peut-être quelque chose de très, II me semble qu'il y a, quelque chose de beaucoup plus, et peut-être également de, qu'elle semble abandonner, II me semble aussi que, on parlera peut-être de, dont nous parlerons peut-être.*

Итак, полученный ПТ воспринимается информантами как связный, но неотредактированный текст, содержащий целый ряд маркеров устности: неточности, повторы, нарушение нормы языка и стиля, устранимые в процессе редактирования.

**Фонетическая транскрипция** УВ, звучание 120 секунд, сегментирована в результате аудиторского и акустического анализа на 41 ФП (детали фонетической маркировки см. на с. 104).

Развертывание УВ демонстрирует наличие информативных блоков, они совпадают с абзацным членением ПТ и выделены в транскрипции пробелом. Межфразовые границы, установленные информантами, маркируются паузами в 10 случаях из 12: номер ФП, коррелирующих с концом предложения в ПТ, дается в скобках.

(1) d'abord euh ję voudrais bien dire que ję suis très heureux de dialoguer avec Philippe Meirieu /<sup>+8nr</sup>

2 euh ję distingue les\_idées et les théories de PM de c, que l'on pourrait app,ler l'effet Meirieu dans l'école /<sup>+1nr</sup>

3 ou l'effet Meirieu au ministère de euh l'éducation nationale /<sup>+5nr</sup>

4 dans la mesure où les —

5 questions qu'il pose sont parfaitement légitimes —

(6) me semble-t-il /<sup>+3nr</sup>

7 j'ajout,rais qu'il me semble —

8 que les théories de PM sont euh un peu victimes de —

9 ce qu'on va app,ler p,t-êt, quelque chose de très courant au ving-tième siècle la malédiction de la théorie /<sup>+4nr</sup>

10 qui se retourne euh parfois —

(11) en catastrophe en désastre —

- 12 alors —  
 13 qu'est-c,qui va mal \\_1<sub>INT</sub>  
 (14) à l'école euhm —  
 15 semb, qu,i y a —  
 16 au moins deux niveaux d'analyse /+2<sub>INT</sub>  
 17 d'abord —  
 18 y a quelque chose de beaucoup plus général \\_3<sub>INT</sub>  
 19 que l'école une crise \\_3<sub>INT</sub>  
 20 la crise beaucoup plus générale qui euh ję n'exclus pas çęla sous  
 la crise \\_5<sub>INT</sub>  
 (21) de la société mais plutôt c'est la crise de la vie la crise de la vie  
 humaine ou même sur —  
 (22) nous n,savons plus répondre à la question qu'est-c,que l'homme  
 bon \\_2<sub>INT</sub>
- 23 quant\_à l'école euh —  
 24 nous constatons d'abord qu'elle ne parvient plus à transmettre et  
 donc elle \\_4<sub>INT</sub>  
 25 donne le jour à des zenfants des zadolescents des zadultęs cou-  
 pés /+3<sub>INT</sub>  
 26 du passé /+1<sub>INT</sub> et peut-êt égal,ment de l'av,nir c,t,dire prisonniers  
 du présent — on peut dire égal,ment /+3<sub>INT</sub>  
 27 qu'elle semble abandonner /+3<sub>INT</sub>  
 28 euh ses finalités traditionnelles —  
 29 la transmission du savoir /+3<sub>INT</sub>  
 30 l'accrochage à unę —  
 (31) à unę lignée euh humaine euh /+1<sub>INT</sub>
- 32 alors ję n'ai pas dit \\_1<sub>INT</sub>  
 33 parler d,la société mais on parlera /+1<sub>INT</sub>  
 (34) peut-être de la nation /+1<sub>INT</sub>  
 35 euh il me semble \\_2<sub>INT</sub>  
 36 aussi que l'école aggrave —  
 37 la crise de la langue /+1<sub>INT</sub>  
 (38) dont nous parlerons peut-être /+1<sub>INT</sub>  
 39 la crise de la langue provient de —  
 40 de l'absorption de la langue dans le langage principal,ment —  
 (41) c,tac,t,dire le primat d,la linguistique

Аудиторским и акустическим анализом в рассматриваемом УВ установлено 3 варианта терминального контура: ровный, восходящий и нисходящий, их числовое соотношение представлено в диаграмме 1.

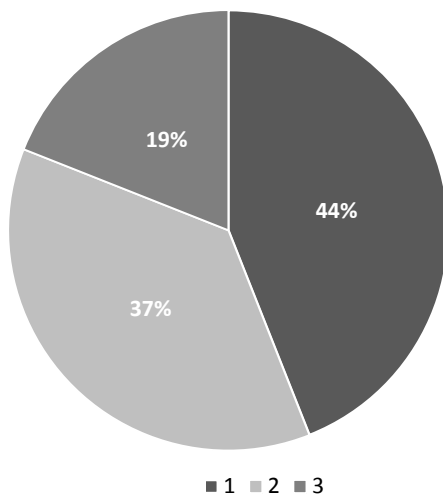


Диаграмма 1. Употребление тональных вариантов терминального контура: ровный контур — ряд 1, восходящий — ряд 2, нисходящий — ряд 3.

Ровный контур локализуется на уровне несущего тона говорящего, который у Р. Редекера варьирует в пределах 100–120 Гц (34% ФП). В 10% ФП ровный тон имеет более высокую локализацию от 130 до 200 Гц и может рассматриваться как слабый вариант восходящего контура (ФП-12, 14, 17). Дистрибуция показывает, что этот контур употребляется говорящим перед паузой синтаксического типа — 39% (ФП-7, 11) и поискового типа — 39% (ФП-21, 39), комбинируясь в 12% ФП со звуковой хезитацией (ФП-23, 30).

Восходящий терминальный контур наблюдается в 37% ФП: средний диапазон равен +2 пт при размахе от +5 до +1 пт. Исключение составляет восходящее движение в ФП-1 с диапазоном +8 пт, которое употребляется, по мнению auditors, как контур экстравертного типа. В ФП /2–41/ восходящий контур вводит паузу двух типов: синтаксическую — 73% (ФП-16, 27, 29, 34) и поисковую — 27% (ФП-24, 25).

Среднее значение тонального диапазона: перед поисковой паузой +2 пт, при введении темы +3 пт, при введении ремы +1 пт. Полученные числовые значения и результаты аудиторского анализа свидетельствуют, что в речевом потоке слуховая дифференциация этих контуров практически невозможна.

Таким образом, восходящий контур демонстрирует очевидное сходство с ровным тоном как по форме, так и по выполняемой функции.

Нисходящий терминальный контур реализуется в 19% ФП: средний диапазон составляет  $-2,5$  пт при размахе от  $-5$  до  $-1$  пт. Нисходящий контур, как и восходящий, вводит паузу двух типов: синтаксического — 50% (ФП-13, 22, 32, 35) и поискового — 50% (ФП-20, 24).

Среднее значение тонального диапазона распределяется следующим образом: перед поисковой паузой  $-3,5$  пт, при введении темы  $-1,5$  пт, при введении ремы  $-2$  пт.

Контуры с максимально значимым диапазоном тонального падения наблюдаются в контексте синтаксической неопределенности или поисковых сбоев. Так, в последовательности ФП/18–20/ нисходящий контур реализуется каскадом:

18 у a quelque chose de beaucoup plus général \<sub>-3пт</sub>

19 que l'école une crise \<sub>-3пт</sub>

20 la crise beaucoup plus générale /<sup>+5пт</sup> qui euh je n'exclus pas cela sous la crise \<sub>-5пт</sub>

(21) de la société mais plutôt c'est la crise de la vie la crise de la vie humaine ou même sur—

В ФП-18 актуализируется рема *général*, которая дополняется в ФП-19 введением новой ремы *une crise*. В ФП-20 говорящий уточняет свою мысль: обе ремы объединяются в рамках сложного тематического компонента *la crise beaucoup plus générale* /<sup>+5пт</sup>, за ним следует уточняющий ход, который обрывается на теме *la crise*. Поисковая пауза вводится, таким образом, сильным нисходящим контуром с диапазоном  $-5$  пт. Отмечу, что это максимальная величина нисходящего диапазона, зафиксированная в позиции поискового сбоя. В результате смысл этого отрывка определяется аудитором как нечёткий, расплывчатый, неопределённый.

Обобщая полученные результаты, отмечу слабую перцептивную дифференциацию контуров: только два ФП из 41 могут рассматриваться как имеющие однозначно определяемый информативный статус. Аудиторы отмечают, что УВ звучит монотонно и невыразительно, СФИ-установка часто трактуется неоднозначно. В ходе обработки транскрипции информанты отмечают, однако, что в тексте информативность выше, чем в УВ. Таким образом, интровертная просодия существенно ослабляет восприятие содержательно-фактуальной информативности на слух. Это можно объяснить тем, что просодия используется как озвучивающее средство, а не в качестве инструмента, включающего слушающих в дискурсивную ситуацию.

## Высказывание Филиппа Мерье

Обезличенный вариант ПТ, полученный после обработки информантного анализа, сегментирован на 15 предложений. Начало предложений выделено жирным шрифтом, абзацное членение показано красной строкой. Объем текста и УВ совпадает — 332 слова. Курсивом выделены отрывки монологического типа.

*Oui, d'abord, moi aussi, je vous remercie de nous avoir invités avec Rober Redeker et je le remercie d'avoir resituer le débat, là où il doit être, parce que l'ouvrage qu'il vient d'écrire me définit comme un assassin de la haute culture aux penchants polpotiens, promoteur d'une forme carnavalesque de théologie obscurantiste, croque-mort, et j'en passe et des meilleures. Donc, par rapport à ça peut-être faut-il revenir de temps en temps à un tout petit peu de sérénité.*

Oui, comme Rober Redeker, je crois qu'il y a une crise de la vie, il y a une crise de projet. Nous n'avons pas grand-chose à offrir à nos jeunes aujourd'hui entre la consommation compulsive et les répliques claniques. Oui, l'école est dans une société qui a perdu un peu de son sens.

Mais non, l'école n'a pas abandonné la transmission des savoirs. Les enseignants, dans l'immense majorité des cas et pour la quasi-totalité d'entre eux, ne demandent qu'à transmettre les savoirs. Les programmes ne disent que cela.

Alors après, un certain nombre d'enseignants, c'est vrai, peinent à transmettre les savoirs. La crise de la transmission n'est pas la crise de la finalité de la transmission. *La transmission, tout le monde veut la faire, tout le monde est conscient d'enraciner et ne pas déraciner, pour reprendre vos propres termes, les jeunes dans une culture. Mais la question c'est celle du « comment ». Et la séparation, je crois, entre vous et moi aujourd'hui, c'est la séparation entre l'injonction métaphysique, la pensée magique dans laquelle vous êtes, qui consiste à dire qu'il suffit d'affirmer la transmission et qu'elle se déroulera. Et puis le travail que je considère comme modeste mais nécessaire, qui est un travail pédagogique qui consiste à se demander « comment transmettre ». Comment transmettre, alors que nous vivons effectivement dans une société où on a démocratisé l'accès à l'école mais on n'a pas démocratisé la réussite dans l'école.*

**Комментарий ПТ.** Полученный текст демонстрирует неоднородность выделенных предложений по объему и синтаксической организации. В отрывках, показанных курсивом, предложения собираются из 3–5 ФП, между ними выделяются короткие предложения, сегментируемые в УВ паузой и терминальным контуром. В ПТ эти предложения представляют собой скорее конспект, чем связный научный текст. Отмеченная неоднородность ПТ свидетельствует о

том, что говорящий использует в УВ прием диалогизации, комбинируя две техники устноречевого порождения: на длинную (монолог) и на короткую (диалог) дистанцию.

Монологическая техника (ФП /1–5/ и /22–28/), выделенная в тексте курсивом, свидетельствует о гибридизации на формальном уровне. Синтаксическая организация ПТ определяется как связный, но неотредактированный текст, поскольку демонстрирует:

- употребление союза *et* в качестве коннектора, вводящего предложения,
- избыточное присутствие вводных конструкций, которые по длительности и информативности превосходят тему и ремю,
- нанизывание местоимений *qui* и *que* вперемешку с союзом *que*.

Похожая синтаксическая рыхлость наблюдается и в ПТ Р. Редкера см. с. 105–106.

**Фонетическая транскрипция** УВ, звучание 114 секунд, сегментирована на 32 ФП (детали фонетической маркировки см. на с. 104).

Просодическое членение на блоки показано пробелами. Межфразовые границы, установленные информантами, маркируются паузами в 15 случаях из 15: номер ФП, коррелирующих с реализованной в ПТ пунктуацией, дается в скобках.

В звучащем УВ употребляются 4 варианта терминального контура: ровный, восходящий, нисходящий и восходяще-нисходящий, их числовое соотношение представлено в диаграмме 2.

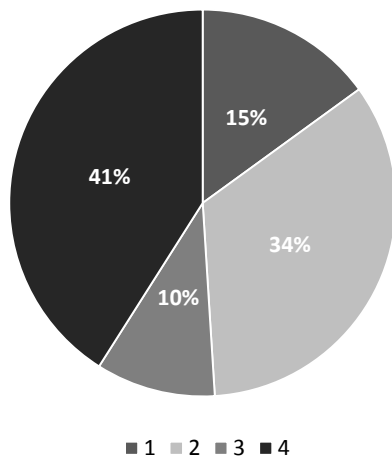


Диаграмма 2. Тональные варианты терминального контура: ровный — ряд 1, восходящий — ряд 2, нисходящий — ряд 3, восходяще-нисходящий — ряд 4.

1 oui d'abord moi aussi ję vous reęmercie dę —

2 nous\_avoir invités avec Rober Redeker et ję l'reęmercie d'avoir reę-  
situę l,dębat —

3 là où il doit\_ętre parce quę l'ouvrage qu'il vient d'ęcrire mę dęfinit  
comme un\_assassin d,la haute culture aux penchants polpotiens /<sup>+3</sup> nr

4 promoteur d'une forme carnavalesque dę thęologie obscurantiste  
croque-mort /<sup>+5</sup> nr

(5) et j'en passe et des meilleures \\_{-4} nr

6 donc euh —

(7) par rapport à ça peut-ęt, faut-il reęvenir dę temps\_en temps à un  
tout p,tit peu dę sęręnitę /<sup>+6</sup> nr

(8) oui comme Rober Redeker ję crois qu'i, y a une crise dę la vie y  
a une crise dę projet /<sup>+5</sup> nr

9 euh nous n'avons pas grand-chose à offrir à nos jeunes aujourd'hui  
entrę la /\\_{+5} nr\_{-7} nr

(10) consommation compulsive et les rępliques claniques /\\_{+5} nr\_{-13} nr

11 oui l'ęcolę /\\_{+2} nr\_{-10} nr

(12) est dans\_une sociętę qui a perdu un peu d,son sens /<sup>+9</sup> nr

(13) mais non l'ęcole n'a pas abandonnę la transmission des sa-  
voirs /\\_{+10} nr\_{-1} nr

(14) euh les\_enseignants dans l'immense majoritę euh des cas et  
pour la quasi-totalitę d'entrę eux nę dęmandent qu'à *transmett, les sa-  
voirs* /\\_{+7} nr\_{-14} nr

(15) les programmes nę disent quę c,la /<sup>+7</sup> nr

16 alors apręs /<sup>+6</sup> nr

(17) un certain nomb, d'enseignants c'est vrai peinent à *transmet, les  
savoirs* /\\_{+3} nr\_{-18} nr

(18) la crise dę la transmission n'est pas\_une crise dę la finalitę d,la  
transmission /\\_{+7} nr\_{-3} nr

19 la transmission tout l,monde veut la faire tout l,monde est  
conscient quę nous\_avons bęsoin /<sup>+5</sup> nr

20 d'enraciner et non pas dęraciner pour reęprend, vos propres pro-  
pres termes /\\_{+1} nr\_{-6} nr

(21) les jeunes dans\_une culture /\\_{+10} nr\_{-16} nr

(22) mais euh la question c'est celle du comment /\\_{+3} nr\_{-1} nr

23 et euh la sęparation ję crois entrę vous et moi aujourd'hui *c'est  
euh* /\\_{+10} nr\_{-3} nr

24 la sęparation entrę l'injonction mętaphysique la pensęe magique  
dans laquelle vous\_ętes /<sup>+5</sup> nr

25 qui consiste à dire qu'il suffit d'affirmer la transmission  $\setminus_{-3}$  пт

(26) et qu'elle se déroule / $+11$  пт

27 et puis le travail que je considère comme modeste mais nécessaire qui est un travail pédagogique / $+13$  пт

(28) qui consiste à se demander comment transmettre  $\setminus_{-15}$  пт

29 comment transmettre alors que nous vivons effectivement dans une société/ où on a —

30 démocratisé —

31 l'accès à l'école  $\setminus_{-4}$  пт

(32) mais on n'a pas démocratisé la réussite dans l'école  $\setminus_{-7}$  пт

Ровный терминальный контур локализуется на уровне несущего тона, который у Ф. Мерье варьирует в пределах 85–100 Гц (15% ФП) и употребляется говорящим исключительно перед паузой поискового типа — ФП-1, 2, 6, 29, 30, комбинируясь со звуковой хезитацией в ФП-1, 6.

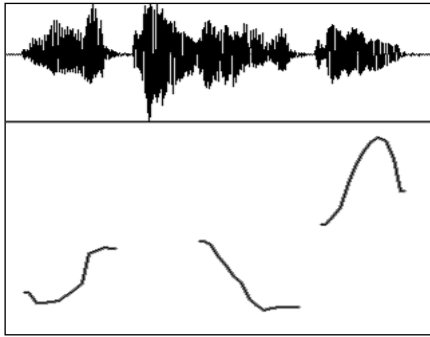
Восходящий контур наблюдается в 34% ФП: средний диапазон равен +7 пт при размахе от +13 до +3 пт. Восходящий контур вводит паузу двух типов: синтаксическую — 82% (тема: ФП-3, 5, 24; рема: ФП-7, 8, 12) и поисковую — 18% (ФП-16, 19).

Среднее значение тонального диапазона: перед поисковой паузой +5,5 пт, при введении темы +6,5 пт, при введении ремы +7,5 пт. Широкий тональный диапазон контура квалифицируется аудиторами как просодический маркер обращенности говорящего к слушающим и экспрессивности речи.

Нисходящий контур (10% ФП) реализуется только на синтаксическом шве для актуализации ремы (ФП-5, 25, 32): средний диапазон составляет -6,5 пт при размахе от -7 до -3 пт. Таким образом, он используется как маркер СФИ-функции, а величина реализуемого тонального диапазона обеспечивает ему стопроцентную различимость на перцептивном уровне по сравнению с ровным и восходящим контурами.

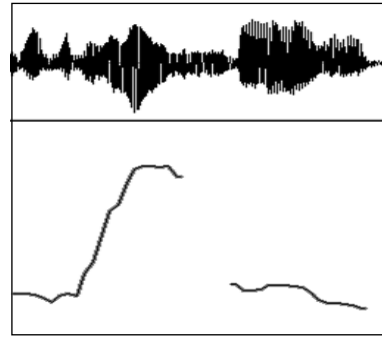
Восходяще-нисходящий контур наблюдается в 41% ФП, то есть количественно доминирует в речи говорящего. Контур реализуется двумя просодическими вариантами (см. графики 1 и 2). Оба варианта обеспечивают взаимодействие СФИ с экстравертной установкой говорящего. На просодическом уровне это взаимодействие выражается прежде всего в расширении тонального диапазона контура.

В варианте 1 (график 1, 38% ФП) сложное тональное движение реализуется в пределах терминального слога: средний диапазон повышающейся части контура составляет +7 пт при размахе от



ФП-31: l'accès à l'école

График 1. Praat: скриншот экрана.  
Вариант 1



ФП-23 aujourd'hui c'est euh

График 2. Praat: скриншот экрана.  
Вариант 2

+10 до +1 пт, понижающейся части — -5 пт при размахе от -16 до -1 пт. Вариант 1 реализуется на синтаксическом шве, выполняя сегментирующую (тема и рема) и экстравертную функции (ФП-13, 18, 20).

В варианте 2 (график 2, 62% ФП), в отличие от варианта 1, нисходящая часть контура продолжается в парантезе, которая вводит:

- фрагменты хезитационного типа — ФП-9 *entrè la*, ФП-23 *c'est euh*
- хезитацию в виде произнесения конечного [ə] — Фп-10 *claniques*, ФП-11 *oui l'écolè*
- часто повторяемые тематические слова и выражения — ФП-13 *la transmission des savoirs*, ФП-14 *qu'à transmett, les savoirs*, ФП-17 *à transmet, les savoirs*, ФП-28 *transmettrè*.

Средний тональный диапазон повышающейся части контура составляет +5 пт при размахе от +10 до +2 пт, понижающейся части — -13 пт при размахе от -18 до -7 пт. Вариант 2 вводит все виды пауз и одновременно обеспечивает интерактивное взаимодействие говорящего со слушающими.

Проведенный анализ показывает четкую перцептивную дифференциацию четырех контуров в режиме процессуального развертывания УВ.

Два терминальных контура (ровный и нисходящий) демонстрируют корреляцию с реализуемой СФИ-установкой: ровный контур осуществляет сегментацию поискового типа, нисходящий — сегментацию рематического типа.

Восходящий и восходяще-нисходящий контуры — в сумме они сегментируют 75% ФП — характеризуются на акустическом уровне

формой движения ЧОТ и широким тональным диапазоном контура. Экстравертная просодия таким образом создает не только эффект партнерства со слушающими, но и улучшает восприятие реализуемой СФИ-установки: аудиторы отмечают, что говорящего интересно слушать, в его речи присутствует обращенность, экспрессивность, желание убедить и т.д.

### **Заключение**

Проведенное исследование позволяет сделать несколько выводов относительно дискурсивного потенциала просодии в процессе гибридизации устной и письменной форм языка. В качестве условий, регулирующих этот процесс в изученной ситуации, рассматриваются:

- необратимость и процессуальность устноречевого порождения;
- наличие у говорящих профессионально накопленного языкового опыта для обсуждения выбранной темы;
- включенность речи в дискурсивную деятельность: обращение к слушающим (экстравертная установка) и контроль процесса речепорождения (интровертная установка).

Просодия играет важную роль в обеспечении этого процессуального взаимодействия. Среди изученных вариантов квазиспонтанной устнопорождаемой монологической речи в статье представлено два: интровертный и экстравертный варианты.

Первый иллюстрирует гибридизацию устной-письменной, которая включена в дискурсивную ситуацию рефлексивного типа: просодия функционирует как озвучивающее средство в процессе монологического сообщения на предложенную тему. Во второй гибридизация реализуется в ситуации событийного типа: просодия используется для создания партнерства со слушающими, выражая обращенность и желание разделить с ними формулируемые мысли.

### **СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ**

1. Бубнова Г.И. Основные интонационные контуры: акустическая форма и функции, выполняемые в устнопорождаемой монологической речи (на материале французского языка) // Экспериментальные исследования звучащей речи. Сб. науч. трудов. Москва: Институт языкознания РАН, 1998. С. 3–28.
2. Бубнова Г.И. Лингвокогнитивная специфика монологической речи в условиях озвучивания и спонтанного порождения (на материале французской радиопередачи «La Danse des mots») // Вестн. Моск. ун-та. Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2018. № 2. С. 31–41.

3. Бубнова Г.И., Гладких М.В. Просодия обращенности // Вестн. Моск. ун-та. Сер. 19. Лингвистика и международная коммуникация. 2018. № 3. С. 46–57.
4. Бубнова Г.И. Просодия в речевом взаимодействии устной и письменной форм языка // Вестн. Моск. ун-та. Сер. 19. Лингвистика и международная коммуникация. 2025. № 2. С. 39–58.
5. Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования. М.: Наука, 1981.
6. Кибрик А.А. Есть ли предложение в устной речи? // Фонетика и нефонетика / Под ред. А.В. Архипова и др. М.: ЯСЛ, 2008. С. 104–115.
7. Кибрик А.А., Подлесская В.И. (под ред.) Рассказы о сновидениях. Корпусное исследование устного русского дискурса. М.: Языки славянских культур, 2009.
8. Остин Дж.Л. Слово как действие // Новое в зарубежной лингвистике. Вып. XVII. М., 1986. С. 22–129.
9. *Avanzi M., Martin Ph.* L'intonème conclusif : une fin (de phrase) en soi? // Nouveaux cahiers de linguistique française. 2007. No. 28. Pp. 247–258. URL: [https://hal.science/hal-00334629/file/19\\_Avanzi-martin\\_clf.pdf](https://hal.science/hal-00334629/file/19_Avanzi-martin_clf.pdf) (дата обращения: 20.09.2025).
10. *Béguelin M.-J.* Clause, période ou autre? La phrase graphique et la question des niveaux d'analyse // *Verbum*. 2002. Vol. 24. No. 1–2. Pp. 85–107. URL: <https://doi.org/10.3406/verbu.2002.1706> (дата обращения: 20.09.2025).
11. *Benveniste E.* Problème de linguistique générale. Tome 1. Paris: Gallimard, 1966.
12. *Berrendonner A.* Les deux syntaxes // *Verbum*. 2002. Vol. 24. No. 1–2. Pp. 23–36. URL: <https://doi.org/10.3406/verbu.2002.1702> (дата обращения: 20.09.2025).
13. *Blanche-Benveniste Cl.* (ed.). Le français parlé. Paris: Editions du CNRS, 1990.
14. *Charolles M., Le Goffic P., Morel M.A.* Y a-t-il une syntaxe au-delà de la phrase? // *Verbum*. 2002. Vol. 24. No. 1–2. URL: <https://books.openedition.org/en-editions/6866> (дата обращения: 20.09.2025).
15. *Hazaël-Massieux M.C.* Le rôle de l'intonation dans la définition et la structuration de l'unité du discours // *Bulletin de la Société Linguistique de Paris*. 1983. Vol. LXXVIII/1. Pp. 99–160.
16. *Lacheret-Dujour A., Kahane S.* Unités syntaxiques et unités intonatives majeures en français parlé: inclusion, fragmentation, chevauchement // Congrès Mondial de Linguistique Française — CMLF 2020. URL: <https://doi.org/10.1051/shsconf/20207814005> (дата обращения: 20.09.2025).
17. *Lacheret-Dujour A., Victorri B.* La période intonative comme unité d'analyse pour l'étude du français parlé: modélisation prosodique et enjeux linguistiques // *Verbum*. 2002. Vol. 24. No. 1–2. Pp. 55–72. URL: <https://doi.org/10.3406/verbu.2002.1704> (дата обращения: 20.09.2025).
18. *Morel M.A., Danon-Boileau L.* Grammaire de l'intonation. L'exemple du français. Paris: Ophrys, 1998.

**Galina I. Bubnova**

**THE DISCURSIVE POTENTIAL OF PROSODY  
IN THE PROCESS OF HYBRIDIZATION  
OF ORAL AND WRITTEN FORMS OF LANGUAGE**

Lomonosov Moscow State University, Moscow, Russia; gboubnova@mail.ru

*Abstract.* Since the 1970s, the intralinguistic specificity observed in oral and written forms of utterance has been explained by the specificity of the production channel. However, the oral-written interaction present in real-life communication situations today is characterized by such diversity that it is sometimes difficult to determine the dominant production mode in each specific case.

This article examines the discursive interaction of production channels using a hybrid form of speech production created by professionals writing and reflecting on an important and relevant issue during oral discussion.

Working in the conditions of irreversibility and progressiveness of the oral speech production process, the speaker simultaneously verbalizes substantive-factual information (SFI-attitude), including it in his discursive activity: addresses his audience (extroverted attitude) and controls the process of speech production (introverted attitude).

The role of prosody in this process, marked by a pause and a pre-pause terminal contour, ensures information processing both at the production and comprehension levels. These markers are discussed in the article within a comparison of extroverted and introverted variants of monologue speech.

*Keywords:* discursive strategy, oral-written hybridization, prosody, pause division, phonation period, fundamental tone frequency (FTF), terminal contour, tonal range of contour

*For citation:* Bubnova G.I. (2026) The discursive potential of prosody in the process of hybridization of oral and written forms of language. *Lomonosov Linguistics and Intercultural Communication Journal*, no. 1(29), pp. 99–119. DOI: 10.55959/MSU-2074-1588-19-29-1-7 (In Russ.)

*About the author:* Galina I. Bubnova — Dr. Habil. in Philology, Professor, Head of the Department of the French Language of the Faculty of Foreign Languages and Area Studies, Moscow State University; gboubnova@mail.ru

**REFERENCES**

1. Bubnova G.I. 1998. Osnovnye intonatsionnye kontury: akusticheskaya forma i funktsii, vpolnyaemye v ustnoporozhdaemoi rechi (na materiale frantsuzskogo yazyka) [Basic intonation contours: acoustic form and functions realised in oral speech production]. *Coll. of scientific papers “Experimental studies of oral speech production”*. Moscow. Institute of Linguistics RAS, pp. 3–28. (In Russ.)

2. Bubnova G.I. 2018. Lingvokognitivnaya specifika monologicheskoi rechi v usloviyah ozvuchivaniya i spontannogo porojdeniya na materiale francuzskoi radio-

peredachi “La Danse des mots” [Linguo-cognitive Specificity of Monologue Speech under Conditions of Scripted and Spontaneous Production: A Study of the French Radio Broadcast “La Danse des mots”]. *Moscow State University Bulletin. Series 19. Linguistics and Intercultural Communication*, no. 2, pp. 31–41. (In Russ.)

3. Bubnova G.I., Gladkikh M.V. 2018. Prosodya obrashennosti [Prosody of the addressing]. *Moscow State University Bulletin. Series 19. Linguistics and Intercultural Communication*, no. 3, pp. 39–58. (In Russ.)

4. Bubnova G.I. 2025. Prosodiya v rechevom vzaimodeystvii ustnoy i pis'mennoy form yazyka [Prosody in the Oral and Written Language Forms Interaction]. *Lomonosov Linguistics and Intercultural Communication Journal*, no. 2, pp. 46–58. (In Russ.)

5. Galperin I.R. 1981. *Tekst kak obekt lingvisticheskogo issledovaniya* [Text as an object of linguistic research]. M.: Nauka. (In Russ.)

6. Kibrik A.A. 2008. Est li predlozhenie v ustnoj rechi? [Is there a sentence in oral speech?] In Arhipova A.V. et al. (eds.). *Fonetika i nefonetika* [Phonetics and non-phonetics]. M.: YaSL, pp. 104–115. (In Russ.)

7. Kibrik A.A., Podlesskaya V.I. (eds.). 2009. *Rasskazy o snovideniyah. Korpusnoe issledovanie ustnogo russkogo diskursa* [Dream Stories: A Corpus-Based Study of Russian Oral Discourse]. M. Yazyki slavyanskikh kultur. (In Russ.)

8. Austin J.L. 1986. Slovo kak dejstvie [How to do things with words]. In *Novoe v zarubezhnoj lingvistike* [New in foreign linguistics], no. XVII. M., pp. 22–129. (In Russ.)

9. Avanzi M., Martin Ph. 2007. L'intonème conclusif: une fin (de phrase) en soi? [The conclusive intonation: an end (of a sentence) in itself?]. *Nouveaux cahiers de linguistique française*, no. 28, pp. 247–258. URL: [https://hal.science/hal-00334629/file/19\\_Avanzi-martin\\_clf.pdf](https://hal.science/hal-00334629/file/19_Avanzi-martin_clf.pdf) (accessed: 25.09.2025). (In French)

10. Béguelin M.-J. 2002. Clause, période ou autre? La phrase graphique et la question des niveaux d'analyse [Clause, period, or something else? The graphic sentence and the question of levels of analysis]. *Verbum*, vol. 24, no. 1–2, pp. 85–107. URL: <https://doi.org/10.3406/verbu.2002.1706>. (accessed: 25.09.2025). (In French)

11. Benveniste E. 1966. *Problème de linguistique générale* [Problem of general linguistics]. Tome 1. Paris: Gallimard. (In French)

12. Berrendonner A. 2002. Les deux syntaxes [The two syntaxes]. *Verbum*, vol. 24, no. 1–2, pp. 23–36. URL: <https://doi.org/10.3406/verbu.2002.1702>. (accessed: 25.09.2025). (In French)

13. Blanche-Benveniste Cl. (ed.). 1990. *Le français parlé* [Spoken French]. Paris: Editions du CNRS. (In French)

14. Charolles M., Le Goffic P., Morel M.A. (eds.). 2002. *Y a-t-il une syntaxe au-delà de la phrase?* [Is there a syntax beyond the sentence?]. *Verbum*, vol. 24, no. 1–2. URL: <https://books.openedition.org/enseditions/6866> (accessed: 25.09.2025). (In French)

15. Hazaël-Massieux M.C. 1983. Le rôle de l'intonation dans la définition et la structuration de l'unité du discours [The role of intonation in defining and structuring the unit of discourse]. *Bulletin de la Société Linguistique de Paris*, vol. LXXVIII/1, pp. 99–160. (In French)

16. Lacheret-Dujour A., Kahane S. 2020. Unités syntaxiques et unités intonatives majeures en français parlé : inclusion, fragmentation, chevauchement [Major syntactic and intonational units in spoken French: inclusion, fragmentation, over-

lap]. *Congrès Mondial de Linguistique Française — CMLF 2020*. URL: <https://doi.org/10.1051/shsconf/20207814005> (accessed: 25.09.2025). (In French)

17. Lacheret-Dujour A., Victorri B. 2002. La période intonative comme unité d'analyse pour l'étude du français parlé : modélisation prosodique et enjeux linguistiques [The intonation period as a unit of analysis for the study of spoken French: prosodic modeling and linguistic issues]. *Verbum*, vol. 24, no. 1–2, pp.55–72. URL: <https://doi.org/10.3406/verbu.2002.1704> (accessed: 25.09.2025). (In French)

18. Morel M.A., Danon-Boileau L. 1998. *Grammaire de l'intonation. L'exemple du français* [Grammar of intonation. The example of French]. Paris: Ophrys. (In French)

Статья поступила в редакцию 12.10.2025;  
одобрена после рецензирования 27.11.2025;  
принята к публикации 15.12.2025.

The article was submitted 12.10.2025;  
approved after reviewing 27.11.2025;  
accepted for publication 15.12.2025.